

Министерство образования и науки  
Луганской Народной Республики  
Государственное образовательное учреждение  
высшего образования  
Луганской Народной Республики  
«Луганский государственный педагогический университет»

# ВЕСТНИК



Луганского  
государственного  
педагогического  
университета

---

Серия 3

Филологические науки  
Медиакоммуникации

№ 1(54) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск  
2021

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]  
ББК 95.4я43+80я5+76я5  
В 38

Учредитель и издатель  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.*

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

**Главный редактор**

**Синельникова Л.Н.** – доктор филологических наук, профессор

**Заместитель главного редактора**

**Ротерс Т.Т.** – доктор педагогических наук, профессор

**Выпускающий редактор**

**Калинина Г.Г.** – заведующий редакционно-издательским отделом

**Редактор серии**

**Новикова А.А.** – кандидат филологических наук, доцент

**Состав редакционной коллегии серии:**

**Дяговец И.И.** – доктор филологических наук, профессор

**Иванов Е.Е.** – кандидат филологических наук, доцент

**Калинкин В.М.** – доктор филологических наук, профессор

**Колесникова С.М.** – доктор филологических наук, профессор

**Кораблев А.А.** – доктор филологических наук, профессор

**Кочетова С.А.** – доктор филологических наук, профессор

**Кушнерук С.Л.** – доктор филологических наук, профессор

**Ломакина О.В.** – доктор филологических наук, профессор

**Марфина Ж.В.** – кандидат филологических наук, доцент

**Озерова Е.Г.** – доктор филологических наук, профессор

**Присянникова О.И.** – доктор филологических наук, доцент

**Соболева И.А.** – кандидат филологических наук, доцент

**Супрун В.И.** – доктор филологических наук, профессор

**Теркулов В.И.** – доктор филологических наук, профессор

**Федоров В.В.** – доктор филологических наук, профессор

**Шулежкова С.Г.** – доктор филологических наук, профессор

**В38** **Вестник Луганского государственного педагогического университета** : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 1(54) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 96 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

*Издание включено в РИНЦ*

*Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)*

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]  
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021  
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

### АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ

**Мельник Ю.Ю.** Nominative Potential of the Structural-Semantic Analogies in English Phraseology.....4

**Латышева В.С., Сумина И.К.** Английские заимствования в современном китайском языке и особенности их употребления.....10

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА

**Ильин С.А. В.М.** Гаршин в народнической критике: В.Г. Короленко...16

**Оселедько М.В.** Музыка, архитектура, живопись как культурный фон поэзии О.Э. Манделштама.....25

**Муцинский А.В.** Проза В.В. Набокова в современной критике: от «Машеньки» до «Лолиты».....34

### ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

**Александрова Ю.А.** Особенности обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей.....41

**Батальщикова Э.Ю.** Формы интерактивного взаимодействия на разных этапах урока иностранного языка.....46

**Гребеник И.А.** К вопросу о формировании коммуникативной компетенции иностранного языка у студентов неязыковых специальностей.....52

**Зайцева А.В.** Педагогический дискурс в коммуникативном пространстве.....60

**Кубракова М.В.** Об особенностях формирования профессиональной компетенции будущих переводчиков.....64

**Ткачева Е.А.** Коммуникативно-прагматические характеристики закадрового перевода кинотекста сериала «Шерлок».....69

### МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

**Миргородская А.Ю.** Коммуникативные тактики: основные принципы классификации.....76

**Мифтахова О.В.** Речевые тактики пандемического дискурса в СМИ Германии.....82

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ .....89**

**ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ .....91**

Ткачева Елена Александровна,  
канд. пед. наук, заведующий  
кафедрой английской и восточной филологии  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»  
lena1234678@ukr.net

## Коммуникативно-прагматические характеристики закадрового перевода кинотекста сериала «Шерлок»

*Статья посвящена вопросам взаимодействия структурных, коммуникативных и прагматических аспектов закадрового перевода кинотекста сериала «Шерлок». Автор продемонстрировал широкий диапазон способов прагматической адаптации закадрового перевода киносериала «Шерлок». На лексическом уровне использованы приемы прагматической адаптации: конкретизация, генерализация, внесение дополнительной информации, опущение незначительной информации, перевод прагматических идиом, смысловое развитие. На синтаксическом уровне прагматическая адаптация представлена вербализацией, номинализацией, передачей косвенных актов. На стилистическом уровне выявлено закономерное проявление субъективных утверждений переводчика, обусловленных комплексом факторов экстралингвистического и интралингвистического характера.*

**Ключевые слова:** закадровый перевод, семантическая структура, перевод прагматических идиом, коммуникативные и прагматические аспекты.

В последние десятилетия наблюдается большой интерес специалистов к изучению феномена киноперевода. Объективно эта ситуация обусловлена социально-гуманитарной значимостью киноперевода в условиях плюрализма языков и культур.

На наш взгляд, исследование специфики киноперевода должно строиться на принципах комплексного анализа, опыта различных теорий в области переводоведения и лингвистики в целом, результатах научного анализа в смежных областях. Сегодня переводческий процесс рассматривается как синтез различных видов речевой деятельности, нацеленный на переформулирование одной и той же мысли разными языковыми средствами с учетом различных параметров ситуации перевода.

Кроме того, растет интерес к исследованию экстралингвистических социокультурных факторов, специфических особенностей национальных субкультур, влияющих на процесс и результаты переводческой деятельности. Источником для нашего исследования мы выбрали современный британский киносериал «Шерлок» от компании BBC, который имеет дублированный перевод на русский язык.

Большинство кинопродукции ориентировано на молодых людей. Именно зритель, часто выступает основным критиком. «Главным критерием успешного киноперевода для него является его близость зрителю, наличие

разговорной лексики, сленга, жаргонизмов, уровень пошлости и юмора. Эквивалентность, в свою очередь, отходит на второй план. Одной из основных задач остается адекватная передача смыслового наполнения фильма. Одним из главных средств достижения этого остается прагматическая адаптация» [4, с. 38].

Цель нашей статьи – проанализировать коммуникативно-прагматические характеристики закадрового перевода кинотекста сериала «Шерлок».

Для киноперевода в прагматическом аспекте необходимо дать определенную информацию о киносериале и его главных героях, так как коммуникативный образ героев является одним из элементов лингвостилистического анализа. Суть киносериала «Шерлок» (англ. «Sherlock») полностью раскрывается комментарием одного из его авторов С. Моффат: «We wanted to bring him out of the faux-Victorian fog and see him for what he is. Sherlock Holmes is really that posh freak from a wealthy family, that scary boffin crime-solver who lives in your town. Then Watson the ex-soldier, invalided out of the war in Afghanistan, coming home a bit bored because he'd rather be back at the front. So solving crimes with a psychopath excites him» [8].

В основном для кинофильмов делается закадровый перевод, потому что он является наиболее приемлемым. Закадровый киноперевод является таким видом перевода, цель которого заключается в осуществлении полноценной межъязыковой эстетической коммуникации путем интерпретации исходного текста (английского), которая реализуется в новом тексте, в нашем случае, на русском языке. Закадровый перевод (закадровое озвучивание, термин впервые появился в английском языке и назывался *voice-over* – «за кадром») – вид перевода аудиовизуальных произведений (фильмов, мультфильмов, телесериалов, аниме) [1].

Анализ киноперевода, сделанного на русском языке, демонстрирует полное соответствие структур оригинала кинодиалога, но когда режиссер вводит неоднозначные реплики, допускающие двойное трактование, смысл кинодиалога, который звучал в конкретной сцене, часто раскрывается в кинопереводе только в широком контексте фильма, раздвигает границы хронотопа и содержит скрытые подтексты и потому наполняется дополнительными смыслами, допуская неоднозначную трактовку микроконтекста.

При создании характеров и сюжетных линий следует признать, что в кинопереводе полностью раскрыта яркость речи персонажей и необычность кинодиалогов. Стоит отметить и мастерство переводчиков в передаче тех моментов, когда восприятие на слух оригинального кинотекста заглушается различными шумами. В каждом конкретном случае переводчики оценили, насколько важна эта фоновая речь в фильме, и в одних эпизодах ее следует оставлять без перевода, а в других – воссоздавать содержание кинодиалога по контексту (отдельные элементы микроконтекста – конкретного кинодиалога – восстановлены с макроконтекстом – общим содержанием фильма).

Кино имеет аудиовизуальную природу, с которой связана проблема перевода надписей и песен в кинотексте. Надписи в кинотексте бывают двух видов: 1) информативные (организуют художественное пространство фильма); 2) характеризующие (эффективные приемы создания образа) [6, с. 23].

Результаты анализа перевода кинотекста сериала «Шерлок» показывают отсутствие озвучивания определенных надписей. Мы предлагаем свои варианты перевода некоторых надписей, имеющихся в кинооригинале:

Кинотекст оригинала	Перевод кинотекста
<i>Dalian</i>	Далянь, Китай (рядовому зрителю неизвестен этот город и порт северо-восточного Китая).
<i>Soo Lin. Please ring me, tell me you're ok. Andy.</i>	Су Линь, позвони мне, пожалуйста. Энди опущение английских элементов необходимо во избежание перенасыщенности информации).
<i>No image available.</i>	Изображение недоступно (отсутствие этого перевода, мы считаем прагматично оправданным).

В кинопереводе важно воссоздавать каждый его элемент, в том числе речевую характеристику персонажей, которая является «важной составной кинематографического и художественного образа» [6, с. 23].

Язык персонажей фильма является авторской стилизацией современной разговорной английской (британской) речи, в которую включены различные регистры общения. Киноперевод на русском языке является насыщенным ярким примером индивидуализированной речи персонажей, которую создали авторы английского оригинала.

Иногда язык используется для разносторонней дифференциации персонажей, поэтому речь одних героев выдержана в нейтральном стилистическом регистре и строится на основе грамматически правильных полных предложений, а для языка других характерны просторечия, вульгаризмы, незаконченные предложения, фонетические явления, языковые ошибки и тому подобное.

Особое качество речи персонажей представляет общее настроение киносериала. В кинотексте эмоционально-экспрессивная лексика используется как мощный инструмент манипулирования вниманием и эмоциями зрителя, следовательно, ее адекватная передача является сложной задачей для переводчиков. Основным несоответствием, которое может проявиться при анализе воспроизводства такой лексики в тексте киноперевода, является занижение или завышение степени экспрессивности лексических единиц и, как следствие, занижение или завышение общего эмоционального уровня кинопроизведения, искаженное изображение характеров персонажей. Такие отклонения могут быть как оправданы, когда переводчик желает помочь зрителю точно понять ситуацию, состояние или характер персонажа, так и неоправданными, которые являются результатом субъективного характера восприятия оригинального кинотекста.

Многие персонажи в кинооригиналах наделены яркими языковыми особенностями, а именно:

1) на лексическом уровне: наличие экспрессивных разговорных лексем; употребление эмоционально-окрашенных фразеологизмов;

2) на синтаксическом уровне: неполные и эллиптические предложения; устойчивые синтаксические фразы схемы;

3) на стилистическом уровне: косвенный порядок слов в предложениях; наличие ряда восклицательных предложений, эмоциональных восклицаний.

Все эти особенности тщательно воспроизводятся в кинопереводе. В киносериале «Шерлок» авторами созданы яркие образы персонажей. Важную роль в этом играет индивидуальная речь героев. Так, главный герой, которого играет настоящий британец Бенедикт Камбербэтч, говорит с акцентом, который в переводе, к сожалению, неизбежно теряется, но закадровый перевод тем и оригинальный, что переведенные реплики актера при озвучке можно слышать, поэтому зритель может услышать этот элемент речевой характеристики киногероя. Анализ переводческого мастерства вышеупомянутых переводчиков киносериала «Шерлок» позволил определить специфические черты их индивидуального стиля перевода кинотекста с английского языка на русский. Характерными особенностями переводческого стиля являются:

1) стремление создать в переводе кинотекста близость к оригиналу на лексическом и синтаксическом уровнях;

2) воспроизведение общего эмоционального уровня кинотекста за счет передачи эмоционально-экспрессивной и стилистически маркированной лексики лексикой с равнозначной эмоционально-экспрессивной нагрузкой (ввиду различия лексической системы английского и русского языков, переводчики иногда прибегают к замене стилистически нейтральной лексики оригинала на ее эмоционально окрашенный эквивалент в русском языке);

3) оправдано использование приемов прагматической адаптации;

4) передача красноречивых имен как стилистических доминант произведения (красноречивые имена героев играют весьма важную роль, а в нашем случае еще и являются сюжетосоздающим фактором, поэтому киносюжет сериала разворачивается вокруг Шерлока Холмса и его друга доктора Ватсона, а номинация главных персонажей способствует не только осмыслению образов, но также выделению и запоминанию их имен);

5) использование полноценных заменителей фразеологических единиц;

6) пристальное внимание к воспроизводству стилистических средств.

Для киноперевода важно учитывать также лингвоэтнокультурный аспект, в котором на первом плане – «феномен гетерогенности оригинала и перевода, как текстов, принадлежащих к разным культурам» [5, с. 217].

Для создания этнокультурного колорита в кинопереводе применимы реалии, которые мы толкуем как национально-специфические элементы межъязыковой и межкультурной коммуникации. Рассматривая культурную проблематику с позиций перевода, ряд исследователей отмечают, что эта информация нуждается в адаптации [7, с. 144], потому что национально-специфическая единица имеет сложную семантическую структуру, в которую входит информативная составляющая, отражающая общее смысловое содержание сообщения и социокультурную коннотацию.

Результаты анализа перевода кинотекста позволяют выделить такие средства создания этнокультурного колорита:

1) ономастические единицы, заимствованные из британского антропонима, которые имеют типичные фонетические и морфологические признаки британских имен и фамилий. Например, имена: *Sherlock Holmes, John Watson, Egon Ronay, Sebastian, Andy, Mr Ewart* и др.;

2) топонимы, заимствованные из британской топонимики: *She lives in Cornwall; The address is 221B, Baker Street; Still want me to make an appointment? OK. Would maybe nine o'clock at Scotland Yard suit?*

3) названия валюты Великобритании: *The world runs on codes and ciphers, John ... that million pound security system at the bank ...; Look at this one. He took a taxi from home the day he died. Eighteen pounds fifty; It fetched over 20 million pounds;*

4) названия британских мер веса и расстояния: *I mean she could be a thousand miles away; You've put on three pounds since I last saw you; How much blood was on that seat, would you say? About a pint;*

5) названия традиционных сладостей и напитков: *It's like working in a sweet shop. Once you start eating Liquorice Allsorts, where does it stop?; Cup of tea'd be lovely, thank you;*

6) названия цветов: *I should never wear cerise, apparently;*

7) слова из песен: *What does that matter?! So we go round the sun. If we went round the moon, or round and round the garden like a teddy bear, it would not make any difference!*

8) названия учебных заведений: *We were at Barts together; Harrow, Oxford... very bright guy;*

9) названия британских торговых марок: *I'm going to Tesco; She used a fountain pen. Parker Duofold, iridium nib; Janus Cars; I told you should have gone with the Lilo.*

Основными способами передачи значений реалий при переводе являются: а) транслитерация (транслитерируются слова, которые уже давно заимствованы и зафиксированы в словарях; слово английского языка без изменений переносится в русский текст); б) калькирование (перевод элементов, составляющих название реалии, на основе регулярных соответствий); в) трансформационный перевод (перевод с применением разного рода информации: добавление и опускания слов, толкования понятий в тексте и в сносках, использование приблизительной соответствия); г) дословный перевод; д) описательный перевод [2].

В процессе перевода кинотекста сериала применяются различные методы воспроизведения реалий в зависимости от их функции в кинотексте. В передаче элементов этнокультурного колорита переводчиками кинотекста сериала активно применяется прагматическая адаптация:

1) британские меры расстояния и веса представлены в европейских единицах;

2) название сладостей передаются гиперонимическим переименованием;

3) культурные реалии, в основном, адаптируются через добавление поясняющего компонента, генерализации и тому подобное.

Любой киноперевод несет на себе отпечаток индивидуальности переводчиков, которая обусловлена такими факторами, как национальный мента-



литет и картина мира, а также внеязыковыми факторами, опирающимися на системное осмысление, – творческий потенциал, готовность к эксперименту, художественную интуицию. Кроме того, на киноперевод также влияют определенные объективные факторы, к которым можно отнести массовые потребительские настроения, а также субъективное понимание специфики целевой аудитории.

В то же время многими исследователями вопрос «правильного» перевода считается первоочередными. Так, например, французский переводчик Э. Доле отмечал, что мастер перевода должен обязательно учитывать пять основных принципов [3, с. 56]. Проанализируем их с учетом перевода кинотекста: 1) в идеале понимать содержание текста перевода и намерения автора, труды которого переводятся (в нашем случае это, во-первых, понимание содержания киносценария, а, во-вторых, учитывание намерения режиссера или режиссеров); 2) в совершенстве владеть языками перевода (английского и русского); 3) избегать дословного перевода; 4) применять при переводе общеупотребительные формы речи (для кинодиалога разговорная речь является главным элементом); 5) не только верно выбирать и располагать слова в предложении, но и передавать общие впечатления, которые заключает в себе содержание оригинала (то есть применять прагматичный перевод). Как показывает анализ перевода кинотекста и основных тенденций в научной литературе, переводчики должны опираться в своей работе на следующие рекомендации по кинопереводу:

1) необходимо проводить тщательный первичный анализ, который направлен на выявление доминант стиля автора киносценария; 2) несмотря на разносторонность целевой аудитории, прагматическая адаптация должна быть обязательным инструментом переводчика, однако ее следует применять в зависимости от функции и роли, которую играет элемент адаптации; уместна передача лингвокультурных реалий методом комбинированной реноминации; 4) при переводе средств создания образности необходимо учитывать степень их креативности; 5) недопустима примитивизация переводимого кинотекста, вследствие чего он не сможет стать полноценным аналогом оригинала для целевой аудитории.

Делая выводы, можно сказать, что перевод кинотекста сериала «Шерлок» характеризуется прозрачностью, так, ведущие переводчики в большей степени учитывали особенности целевой аудитории и прагматический потенциал стилистических средств. Перспективы дальнейшего исследования мы видим в изучении коммуникативно-прагматических характеристик других англоязычных сериалов.

#### Список литературы

1. **Закадровый перевод:** свободная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/>, свободный. (Дата обращения: 12.01.2021 г.).
2. **Иванова Г.С.** Прагматические аспекты перевода реалий / Г.С. Иванова, С.В. Кибкало, Н.М. Палий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/18\\_NiIN\\_2012/Philologia/23033.doc.htm](http://www.rusnauka.com/18_NiIN_2012/Philologia/23033.doc.htm), свободный.

(Дата обращения: 12.01.2021 г.).

3. **Козак Т.А.** Адекватность и эквивалентность перевода / Т.А. Козак // Научные записки. Серия «Филологическое». – 2015. – Вып. 25. – С. 56–57.
4. **Комиссаров В.Н.** Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
5. **Селиванова А.И.** Обучение лингвоэтнокультуре как одному из важнейших вопросов университетского переводоведения / А.И. Селиванова // Филологические науки. – 2003. – № 4 (50). – С. 217–219.
6. **Снеткова М.С.** Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов (на материале русских переводов художественных фильмов Л. Бунюэля «Виридиана» и П. Альмодовара «Женщины на грани нервного срыва»): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05; 10.02.20 / М.С. Снеткова. – М., 2009. – 29 с.
7. **Федорова И.К.** Перевод кинотекста в свете концепции культурного переноса: проблема переводческой адаптации / И.К. Федорова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2019. – № 43 (181) – Вып. 39. – С. 142–149.
8. **Шерлок (телесериал)** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/>, свободный. (Дата обращения: 12.01.2021 г.).

**Ткачева Е.А.**

#### **Communicative and Pragmatic Characteristics of the Voice-Over Translation of the Film Text of the Series «Sherlock»**

*The article is devoted to the issues of structural interaction, communicative and pragmatic aspects of voice-over translation of the film text of the series «Sherlock».*

*The author has demonstrated a wide range of ways to pragmatically adapt voice-over translation of the Sherlock film series. At the lexical level, the techniques of pragmatic adaptation were used: concretization, generalization, introduction of additional information, omission of insignificant information, translation of pragmatic idioms, semantic development. At the syntactic level, pragmatic adaptation is represented by verbalization, nominalization, and the transmission of indirect acts. At the stylistic level, a natural manifestation of the translator's subjective institutions, conditioned by a complex of extralinguistic and intralinguistic factors, is revealed.*

**Key words:** *voice-over translation, semantic structure, translation of pragmatic idioms, communicative and pragmatic aspects.*

# Научное издание

Коллектив авторов

## ВЕСТНИК

### ЛУГАНСКОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Сборник научных трудов

Серия 3

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Л.Н. Синельникова*  
Выпускающий редактор – *Г.Г. Калинина*  
Редактор серии – *А.А. Новикова*  
Корректор – *О.И. Письменская*  
Компьютерная верстка – *Р.В. Жила*

Подписано в печать 24.09.2021. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.  
Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.7.8.  
Тираж 100 экз. Заказ № 90.

**Издатель**

ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Тел. : (0642)58-03-20  
e-mail: knitaizd@mail.ru